

## LOS "MILAGROS DO BOM JESUS" DE LAS *LAUDES E CANTIGAS* DE ANDRÉ DIAS

MARÍA EUGENIA DÍAZ TENA

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA & CITCEM

diaztena@gmail.com

A mis padres

**RESUMO:** Las *Laudes* de André Dias son muy importantes para la literatura espiritual del Medievo portugués y no menos destacables son sus implicaciones dentro de la parateatralidad. Nos referiremos aquí, de manera especial, al *Livro dos Milagres do Bom Jesus de S. Domingos de Lisboa*, a su interesante y jugosa introducción, el motivo de su inclusión y su función dentro de la obra *Laudes e Cantigas*. También trataremos del uso y contenido de los milagros ahí recogidos.

**PALAVRAS-CHAVE:** André Dias; *Laudes e Cantigas*; *Livro dos Milagres do Bom Jesus de S. Domingos de Lisboa*.

**ABSTRACT:** André Dias *Laudes* are very important for the medieval spiritual literature in Portugal and no less remarkable are its implications within the 'parateatralidad'. We refer here, in particular, the *Livro dos Milagres do Bom Jesus de S. Domingos de Lisboa*, their interesting and juicy introduction, the reason for its inclusion and its role within the work *Laudes e Cantigas*. We also discuss the use and content of miracles included there.

**KEY-WORDS:** André Dias; *Laudes e Cantigas*; *Livro dos Milagres do Bom Jesus de S. Domingos de Lisboa*.

*Laudes e Cantigas Espirituais* de André Dias es una obra que no ha sido especialmente trabajada por los filólogos. La única edición existente es la realizada en los años 50, de forma parcial, por Mário Martins<sup>1</sup>. El insigne estudioso portugués realizó una *sui generis* edición del texto en la que comentarios, anotaciones y edición de texto se mezclan en la página, no edita parte del texto original e incluye como apéndice final a la obra, que ni comenta ni anota, el *Livro dos Milagres do Bom Jesus de S. Domingos de Lisboa*.

Las *Laudes* de André Dias son muy importantes para la literatura espiritual

---

<sup>1</sup>DIAS, André – *Laudes e Cantigas Espirituais*. Ed. de MARTINS, Mário. Roriz-Negrelos: Monasterio de Singeverga, 1951.

del Medioevo portugués y no menos destacables son sus implicaciones dentro de la parateatralidad. Nos referiremos aquí, de manera especial, al *Livro dos Milagres do Bom Jesus de S. Domingos de Lisboa*, a su interesante y jugosa introducción, el motivo de su inclusión y su función dentro de la obra *Laudes e Cantigas*. También trataremos del uso y contenido de los milagros ahí recogidos.

### Aproximación a la figura de André Dias

No es una cuestión baladí hacer referencia a la atribulada y poco definida vida de André Dias, a quien también se le conoce por diversos nombres: André de Escobar, André Hispano, André de Rendufe o André de Lisboa. Los intentos de reconstrucción de la vida del benedictino portugués han sido diversos. Los estudios de Candal<sup>2</sup>, Mário Martins<sup>3</sup> y António Domingues de Sousa<sup>4</sup> son los más acertados en ese aspecto. En los tres casos se trata de trabajos de los años cincuenta o sesenta, que aún no han sido superados.

Para la determinación de importantes cuestiones de la vida del *mestre* lisboeta se revelará como fundamental la obra que hoy tratamos: *Laudes e Cantigas Espirituais*. Sabemos por esta obra –aunque no es el único lugar en que lo menciona– que su tierra natal era Lisboa, que era monje benedictino, maestro en teología y obispo de Megara, en Grecia:

*Laudes e cantigas spirituaaes e orações contemplativas do muyto sancto e boom Deus Jhesu, Rey dos ceos e da terra. E da muyto alta e gloriosa sua madre, sempre virgem sancta Maria [...] per mym meestre Andre Dias de Lixbõa, meestre em theolysia, e pobre bispo de Megara, em Grecia, da hordem de sam Beento professo (fl. 1)*<sup>5</sup>.

Se ha discutido bastante sobre la fecha de nacimiento de André Dias. Durante bastantes años se propuso como fecha aproximada el año 1367; gracias a las aportaciones de Martins y, sobre todo, a la fundamental biografía de Domingues de Sousa Costa, hemos sabido que nuestro escritor nació en 1348, bastante antes de lo que se pensaba. Para llegar a esas conclusiones, una vez más, ha sido esencial el libro de las *Laudes e Cantigas Espirituais*:

*A vos meu Deus Jhesu braado, a vos gemo, a vos suspiro por socurrymento,*

<sup>2</sup> Escobar, Andreas de – *Tractatus polemico-theologicus de Graecis errantibus*. Ed. de CANDAL, Emmanuel. Madrid-Roma: Pontificium Inst. Orientalium Studiorum, Concilium Florentinum. Documenta et Scriptorum, serie B, vol. IV, fasc. I, 1952, Introductio, p. I-CXXVI.

<sup>3</sup> Dias, André – *Laudes e Cantigas Espirituais*. Ed. cit.

<sup>4</sup> Sousa, António Domingues de – *Mestre André Dias de Escobar, Figura Ecuménica do Século XV*. Roma/Porto: Tip. Editorial Franciscana, 1967.

<sup>5</sup> Dias, André – *Laudes e Cantigas Espirituais*. Ed. cit., p. 8.

*e soamente em esta mynha velhiçe, de oyteenta e sete annos, tam pobre, tam mynguada, tam vergonhada, e doestada, e do mundo desemparada, que me queirades spiritualmente e corporalmente socorrer, e sequer que morra em verdadeira peendença, quando ouver de finar e morrer da presente vyda.*

*Oo senhor meu Jhesu Christo, poys que o mundo me assy faleçeo, e me com galardom nom conhoçeu, por muytas preegações, e muytas doutrinas, e muytas hyções de sanct theologia, que fige em corte de Roma, e em muytos reynos, preegando sempre a vossa sancta fe catholica, des que fuy de XVIII annos ataa este tempo em que ora soom de hydade de LXXX e VII anos. (fl. 2-2v)<sup>6</sup>.*

En estas líneas de su laudario, escritas en Florencia en el año 1435, nos dice que en ese momento tiene 87 años, lo que nos confirma que nació en 1348. Pero también nos informa de que desde los 18 años ha estado predicando la fe católica por diferentes lugares del mundo, que ha predicado muchas doctrinas y se ha dedicado a la enseñanza de la Teología en la corte de Roma. En estas palabras hay sobre todo pesadumbre, un latente descontento, parece que en estas líneas se alza la voz de un poeta religioso que –después de haber ofrecido tanto a lo largo de su vida– se siente desengañado, pobre, desamparado; por ello recurre a una petición de socorro espiritual, mediante sus laudas y cantigas.

Otra de las cuestiones que más dudas ha suscitado en torno a su biografía es su profesión religiosa, la orden a la que perteneció. Generalmente se le menciona como miembro de los benedictinos, pero insignes personajes – como fray Luís de Sousa – han dicho que pertenecía a los dominicos o que era franciscano. Lo cierto, como ha demostrado António Domingues, es que:

*O bispo de Mégara morreu na Ordem Benedictina, mas também não é menos certo que muitos anos antes, até 1399, fazia parte da Ordem dos Pregadores. Precisamente a 23 de Abril de 1399, Bonifácio IX facultava o trânsito aos Cónegos Regrantes de Santo Agostinho a Frei André Dias de Lisboa, mestre em teologia e religioso professo da Ordem Dominicana... Quando se fez beneditino, era já mestre em teologia. Foi em 1393, conforme ele próprio informa, que recebeu o doutoramento na Universidade de Viena<sup>7</sup>.*

También confirma Domingues de Sousa que André Dias realizó su magisterio como teólogo en la Curia pontificia, donde sirvió durante 28 años.

<sup>6</sup> Dias, André – *Laudes e Cantigas Espirituais*. Ed. cit., p. 9.

<sup>7</sup> Sousa, António Domingues de – *Mestre André Dias de Escobar, Figura Ecuménica do Século XV*. Ob. cit., p. 226.

Además, ejerció como penitenciario menor del Papa, fue abad del monasterio benedictino de Rendufe, obispo de Ajácio, obispo titular de Mégara, obispo de Ciudad Rodrigo, abad comendatario de Alpendurada y desarrolló una gran actividad para defender la reforma de la Iglesia. Regresó a Portugal en 1429 y en la segunda mitad de 1434, con 86 años de edad, abandonó nuevamente su patria para regresar a la Curia papal y pasar por ciudades como Florencia, Bolonia y Ferrara. Participa en el Concilio de Ferrara-Florencia (1439) – anteriormente había participado en el Concilio de Constanza y en el Sínodo Reformador de Braga – y cae en desgracia por la actitud que tomó en el caso de la unión con los griegos, por lo que fue obligado a regresar a finales de 1439 a Portugal, con 91 años, y vivir aislado en Alpendurada.

Después de mucho trabajo y una larga vida, falleció en Portugal a finales de 1450 o principios de 1451, con 102 años de edad. También la fecha de su muerte originó ciertas dudas, pues algunos afirmaban que había muerto en 1432 y otros decían que en 1437 o 1439.

### *Laudes & Cantigas Espirituais*

En su dilatada vida, el benedictino André Dias escribió bastantes obras, dedicadas principalmente a cuestiones teológicas-canónicas, entre las que se cuela una obra de poesía espiritual en lengua vulgar portuguesa. Es un libro escrito en verso y en prosa rítmica. Se conservan en la Biblioteca Nacional de Lisboa dos apógrafos de esta obra: uno es una copia de la segunda mitad del setecientos<sup>8</sup> y otro es un ejemplar del cuatrocientos<sup>9</sup>, mucho más fiable. El título que encabeza el manuscrito de cuatrocientos es posterior, del siglo XVIII, y dice: *Livro de oraçoens em proza e verso vulgar de louvores e excellencias do SS. Nome de Jesus, dos milagres que Deus obrou pela Imagem de Sto Christo, que se venerava na Igreja de S. Domingos de Lixboa com sacramento no lado, e se consumio no incendio, que padecio a dita Igreja no primeiro de Novembro de 1755. Composto pelo Illmo e Rmo Sr. D. Fr. Andre Dias, da Ordem de S. Bento, natural da cidade de Lisboa...Anno de 1435*. En ese ejemplar del cuatrocientos aparecen en primer lugar las *Laudes e Cantigas* (fol. 1-72v) de 1435 y a continuación el *Livro dos Milagres* (fol. 72v-80v), que parece haberse iniciado en 1432. Es decir, se unen en un mismo texto laudes, cantigas y milagros.

Según Mário Martins, el libro se escribió en gran parte para ser cantado por

<sup>8</sup> BNP – *Fundo Geral*, ms. 3379.

<sup>9</sup> Letra gótica sobre pergamino, códice 61 de la sección de iluminados. Descrito pormenorizadamente por Calderón Calderón, Manuel – *El manuscrito de las Laudas e Cantigas Spirituais de Mestre André Dias (Biblioteca Nacional de Lisboa, ilum. 61)*. «Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval», fascículo 6/2 (1992), p. 221-226.

los cofrades del Buen Jesús en la iglesia de Santo Domingo de Lisboa<sup>10</sup>. Más precisa es la información que ofrece fray Luís de Sousa, en el siglo XVII, sobre el uso que se le daba a este librito:

*Outro livro anda na Confraria vivo, que foi trabalho, e composição do mesmo Bispo dom Frei Andre. São muitas orações em prosa, e verso vulgar de louvores, e excellencias do nome de Jesu, apropriadas pera espertar a devação d'elle, e todas testemunhão bem a de seu autor. Em tempos antigos, que havia mais singelleza, e menos malicia, que nos presentes, era costume ds sextas feiras, quando não occurria festa de guarda, e se cantava a Missa de Jesu, que em tal dia he ordinario, sobir-se o Diacono ao pulpito, assim como estava revestido depois de dizer seu Evangelho: e abrindo este livro lia ao povo huma das orações, que dissemos, qual vinha mais a proposito pera o tempo, porque as havia n'elle accommodadas pera todo o discurso do anno. E affirmão os antigos, que fazião fruto, e se edificava o auditorio: porque ficavão servindo de huma breve pratica espiritual<sup>11</sup>.*

Esta cofradía del Buen Jesús de la iglesia de S. Domingos de Lisboa<sup>12</sup>, a la que se refieren Martins y Sousa, fue fundada por el propio André Dias. Él mismo nos ofrece bastantes datos sobre esa fundación en su *Livro dos Milagres do Bom Jesus de S. Domingos de Lisboa*: en 1432, André Dias se encontraba predicando en el monasterio de santo Domingo de Lisboa para erradicar la peste

---

<sup>10</sup> «Las cofradías religiosas aparecieron en la Europa medieval entre los siglos XI y XIII y tuvieron la finalidad de congregar a sus miembros en torno a un código común de valores para ofrecerles protección ante cualquier amenaza de disolución social. Estas corporaciones eran asociaciones laicas y voluntarias, reunidas alrededor de la figura de un santo patrón, alguna advocación de la Virgen o de Cristo. Las cofradías procuraban asistencia y protección material y espiritual para todos sus miembros; la caridad cristiana y el sentido comunitario característicos de estas asociaciones brindaban a sus miembros sentimientos de seguridad, solidaridad, identidad y fraternidad. Todas las cofradías tenían una estructura interna jerárquica y estamental. Los cargos de las mismas los ocupaban miembros elegidos por consenso en reuniones periódicas que se realizaban los días de fiesta de cada corporación. Estas autoridades se reunían para discutir los problemas internos que aquejaban a los miembros de la asociación y tomar las decisiones pertinentes para brindarles su apoyo y ayuda. Los miembros de estas corporaciones tejían relaciones de solidaridad a partir de derechos y obligaciones que se establecían en estatutos internos que los cofrades debían cumplir al momento de ingresar a la sociedad. Si bien se trataba de comunidades laicas y voluntarias, la presencia de la Iglesia y la estrecha relación con el clero secular o regular eran una constante en la vida de dichas corporaciones», Roselló SOBERRÓN, Estella – *Iglesia y religiosidad en las colonias de la América española y portuguesa. Las cofradías de san Benito de Palermo y de Nuestra Señora del Rosario: una propuesta comparativa*. «Revista Destiempos.com», 3/14 (marzo-abril 2008), p. 337. Disponible en <<http://www.destiempos.com/n14/rosello.pdf>>.

<sup>11</sup> Sousa, Frei Luís de – *História de S. Domingos*. Porto: Lello & Irmão editores, 1977, vol. I., p. 351.

<sup>12</sup> Convento de dominicos fundado en 1242 por D. Sancho II. La iglesia del convento era un centro de devociones y procesiones populares muy apreciadas por los lisboetas. Junto al convento existía una ermita llamada "Nossa Senhora da Escada", porque a ella se subía por una escalera. Era también un centro de gran devoción para la dinastía de los Avis. Dentro de la propia iglesia existían diversas hermandades, cada una con su capilla, como la del Santíssimo Nome de Jesus (devoción concedida a los Dominicos por el Papa Gregorio X en 1274).

de la ciudad y le decía al pueblo que si querían que esta desapareciera tenían que llamar al Buen Jesús, llevar escrito su nombre junto al corazón, pintarlo o escribirlo en las puertas de sus casas, decir quince misas, decir tres veces al día ocho versos del Salterio y hacerse cofrades de la cofradía de los siervos del Buen Señor Jesús, que se estableció en un altar de ese monasterio. Como el remedio surtió efecto «em esse dya que forom XX dyas do dicto mes de novembro, o dicto meestre Andre, bispo, começou o hordenar a confrarya dos servos do boo senhor Deus Jhesu, no dicto moesterio e meteronsse muytos confrades e muytas confradas em ella»<sup>13</sup>.

Tres años después de fundar esta cofradía e iniciar la escritura del *Livro dos Milagres do Bom Jesus de S. Domingos de Lisboa*, en 1435, durante su estancia en Florencia, compone las *Laudes e Cantigas espirituais trasladadas de lynguagem felorentyno, em lynguagem portugaleso*, para los cofrades del Buen Jesús:

*Viinde oraa e viinde todos vos outros confrades e servos da confrarya do boo Jhesu, e commygo estes melodyosos cantares, hymnos, prosas e laudes, que aquy em este livro compiley e escrevy aa honrra do boom Jhesu, [com] altas vozes cantade, baylade, dançade, orade, tangede, em orgoons, em atabaques, com trombas, com anafis, com guytarras, com alaudes, e com arrabiis, ante o seu altar. (fl. 3)*<sup>14</sup>.

Se cree que tradujo un laudario italiano, tal vez florentino, al que añadió textos de su cosecha y, además de traducir, adaptó los metros italianos a metros más comunes en la tradición poética portuguesa, como han demostrado Manuel Calderón Calderón y Mário Martins<sup>15</sup>. La convocatoria inicial a los cofrades, que acabamos de reproducir, nos lleva a pensar en prácticas litúrgicas en las que la música instrumental, la danza y las canciones están muy presentes, llegando – incluso – a entrar en el terreno de la puesta en escena, de lo parateatral<sup>16</sup>, muy en la línea de las cofradías medievales italianas de *laudesi* que responden a la iniciativa ‘social’ de alabanza y *servicio* que sustenta y justifica la fundación de estas cofradías<sup>17</sup>. Y no debe extrañarnos esto, viniendo de un hombre que

<sup>13</sup> Dias, André – *Laudes e Cantigas Espirituais*. Ed. cit., p. 284.

<sup>14</sup> Dias, André – *Laudes e Cantigas Espirituais*. Ed. cit., p. 17.

<sup>15</sup> Calderón Calderón, Manuel – *Las Cantigas Espirituais de André Dias y la herencia trovadoresca*. In V.V.A.A. – *O Cantar dos Trovadores*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 1993, p. 373-385; Martins, Mário – *Raizes comuns entre o laudário de Mestre André Dias e o Laudario de Pisa*. In *Estudos de Cultura Medieval*, III, Lisboa: Brotéria, 1983, p. 259-287.

<sup>16</sup> Calderón Calderón, Manuel – *Para un itinerario del teatro medieval: las Laudes e oraçoes contemplativas de André Dias*. In Freixas, Margarita; Iriso, Silvia (ed.) – *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*. Santander: Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria/ Año Jubilar Lebaniego/ Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2000, p. 441-451.

<sup>17</sup> Cátedra García, Pedro M. – *Liturgia, poesía y teatro en la Edad Media*. Madrid: Gredos, 2005, p. 364.

durante casi 30 años había vivido en Italia y conocería de sobra estas cofradías italianas y la devoción del nombre de Jesús que se extendía cada vez más gracias a la predicación de los franciscanos observantes, como san Bernardino de Siena, contemporáneo de André Dias<sup>18</sup>.

Parece que la liturgia, una vez más, es el origen de representaciones teatrales en estado latente, como el drama de la pasión o de la resurrección. La desesperación y el dolor de María al ver a su hijo crucificado son expresados en estilo directo por André Dias, lo que nos hace pensar en la corta distancia existente entre la poesía lírica pasional y el drama.

Además, esta obra está conectada con la poesía portuguesa de las cantigas por otro motivo, a más de los aducidos por Manuel Calderón. Es un texto escrito con una finalidad muy clara: alabar a Jesús y a su madre. Igual que las *Cantigas de Santa María* de Alfonso X, «colección de poemas narrativos en verso como un *cancionero* con una unidad temática, la narración de milagros de la Virgen, a la que no le falta tensión laudativa; el exaltar a María en sus 'hechos' y alabar su intercesión por los hombres»<sup>19</sup>. En las laudas dedicadas a la Virgen encontramos imágenes como: torre de fortaleza, jardín, estrella de la mañana, flor de Nazaré, rosa, lirio... que nos recuerdan a las presentes en las *Cantigas de Santa María* y hacen referencia a frases y pasajes bíblicos.

Sabemos muy bien que en la obra del rey sabio se mezclan las loas con los milagros, por eso no ha de extrañarnos que después de las laudas y cantigas, se añadan a la obra de André Dias unos milagros obrados por el agua bendita del Buen Jesús, pues constituyen otra forma más de seguir alabando, cantando al nombre de Jesús, a través de sus milagros. Confiriendo a esta obra, además de la intención laudatoria y catequética, una finalidad pedagógica de divulgación de la fe y difusión de una creencia y de la cofradía adscrita a dicha imagen, la del Buen Señor Jesús de S. Domingos de Lisboa.

### ***Los Milagres do Bom Jesus de S. Domingos de Lisboa***

El *Livro dos Milagres do Bom Jesus*, que aparece al final de las laudas y cantigas<sup>20</sup>, nos parece un texto muy interesante por diversos motivos: la introducción que precede a los milagros, el 'macromilagro' inicial, la imagen de la Lisboa del XV que nos transmiten los milagros y la función de los mismos dentro del códice cuatrocentista.

<sup>18</sup> Tal vez eso justifique frases en la obra de André Dias muy del estilo franciscano, como «namorado gracioso e sempre amador de Jesus». Dias, André – *Laudes e Cantigas Espirituais*. Ed. cit., p. 10.

<sup>19</sup> Montoya Martínez, Jesús – *O Cancioneiro Marial de Alfonso X. El primer cancionero cortesano español*. In V.V.A.A. – *O Cantar dos Trovadores*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 1993, p. 373-385; Martins, Mário – *Raízes comuns entre o laudário de Mestre André Dias e o Laudario de Pisa*. In ob. cit., p. 207-208.

<sup>20</sup> A partir de la segunda columna del folio 72 vuelto del códice 61 de la BNP.

La parte inicial es un testamento espiritual del benedictino, que funciona a la vez como leyenda sobre el origen de esos milagros y sobre la institución de la cofradía del Buen Jesús; era usual que las colecciones de milagros medievales estuvieran precedidas por una leyenda rica en detalles históricos que confirieran veracidad al texto. En el caso de los *Milagres do Bom Jesus*, el texto inicial nos retrotrae a la época del reinado de D. João I (1385–1433), a quien el Buen Jesús concedió muchos milagros, ayudó en sus batallas contra los castellanos y le mostró gran amor y misericordia en el final de sus días. En el inicio de su reinado le ayudó –por medio de la «sancta vera cruz de Deus boo Jhesu» – en la ofensiva librada contra Castilla el 14 de agosto de 1385, que no es otra que la famosa batalla de Aljubarrota, todo un símbolo para el pueblo portugués. También le auxilió dándole el poder de la noble ciudad de Ceuta (22 de agosto de 1415), tras conseguir una gran victoria sobre los «mouros». El Buen Jesús no solo ayudó al rey D. João, estuvo especialmente atento a sus súbditos de la ciudad de Lisboa, donde hizo más milagros y maravillas que en ninguna parte de Portugal. Llegados a ese punto, el relato nos acerca a la época en la que vive André Dias y nos muestra el primer gran milagro obrado por el Buen Jesús en la ciudad de Lisboa, y que será el que estimule la creación de su cofradía:

*Ca en no ano do boo Deus Jhesu de myl e IIII<sup>o</sup> e triinta e dous anos, avendo muy grande pestelença na dicta çidade, dom meestre Andre Diaz de Lixboa, em a sancta theolysia meestre, e bispo da çidade de Megar da provincia de Greçia, e aministrador perpetuu do moesteiro de sam Johã da Alpendorada, hordem da sam Beento, do bispado do Porto, preegando no moesteiro de sam Domyngo, por se tirar a dicta pestelença como de facto se tirou...*<sup>21</sup>

Salvar a la ciudad de Lisboa de la peste que la asola es la petición que harán André Dias y el pueblo de Lisboa al Buen Jesús, quien milagrosamente les concederá lo que piden en el día de su encarnación: 20 de noviembre de 1432.

Sabemos que la peste fue uno de los grandes problemas de la Europa de los siglos XIV y XV, pero no el único, y Portugal también fue pasto de esta epidemia. Los documentos existentes en Portugal sobre la llamada peste negra y su llegada en 1348 no son muchos, y da fe de ello fray Rafael de Jesús:

*E se pelos Lusitanos antigos se não especifica o dano que fez em Portugal, ou seria pelo remisso có que chegou a ferir este fim da terra ou pela vigilância com que se reparavam as setas do contágio; o que me persuade não achar*

---

<sup>21</sup> Dias, André – *Laudes e Cantigas Espirituais*. Ed. cit., p. 284.



*nestes annos em que continuou a peste, memória de pessoa grande que morresse em Portugal, sendo indubitável que o ar inficcionado iguala os montes com os vales*<sup>22</sup>.

Marques afirma que la peste entró en Portugal en el año 1348 y que a esta primera epidemia le siguieron otras muchas a lo largo de la segunda mitad del siglo XIV y durante todo el siglo siguiente. Los continuos focos de peste del siglo XV hacen aumentar los escritos sobre este tema, lo que nos permite saber que hubo peste en 1400, 1414-16, 1423, 1429, 1432, 1437-39, 1448-52, 1456-58, 1464, 1472, 1477-81, 1483-87 y focos latentes en años siguientes<sup>23</sup>.

Como podemos ver, 1432 – fecha de institución de la cofradía y de la petición de André Dias y los lisboetas –, es uno de los años en que Portugal soporta uno de esos focos de peste.

El obispo de Megara quiere buscar remedios contra la peste que devasta la ciudad de Lisboa, por eso

*hum domyngo que era dya de sam Clemente, viinte dyas do mes de novembro, de mil e IIII<sup>a</sup> e XXXII anos, o dicto meestre Andre en na preegaçom que fez ante a maior parte da dicta çidade de Lixboa, publicou as grandes vertudes que o senhor Deus boo Jhesu criou, e esto he em hũa muy sancta agua exorsizata, que sse faz de agua, e de sal, e de cinza, e de vynho, e nom se pode fazer senom per bispo sagrado segundo os degredos. E logo ante todo o poboo, o dicto senhor bispo meestre Andre beenseo e sanctificou a dicta agua sancta do boo senhor Deus Jhesu, e logo per elle çessou a dicta pestelença da dicta çidade. E fez per elle o boom senhor Deus Jhesu muytos myragres e muytas maravyllhas, quaaes nom forom feytas de çento anos aca em toda a christamdade*<sup>24</sup>.

Consigue así, nuestro astuto obispo, que la devoción por el Buen Jesús se trasvase al agua del Buen Jesús: un elemento material, tangible, perceptible por los sentidos, a través del cual el Buen Jesús obrará sus milagros. Significa esto que el agua del Buen Jesús del monasterio de S. Domingos de Lisboa se convierte en un elemento indispensable para aquel que necesite la ayuda divina, por lo que tendrá que dirigirse a esta iglesia – y no a otra de las muchas existentes en esos momentos en Lisboa – y al altar de la cofradía del Buen Jesús –y no a otro– para alzar sus súplicas al cielo. Súplicas que la mayoría de las veces van acompañadas de ofrendas, por lo que al fin y al cabo esta estrategia de André Dias unida a la

<sup>22</sup> JESUS, Fr. Rafael de – *Monarquia Lusitana, Parte sétima*. Lisboa: A. Craesbeeck de Mello, 1683, p. 524.

<sup>23</sup> Marques, A. H. de Oliveira – *Portugal na Crise dos Séculos XIV e XV*. Lisboa: Presença, 1986, p. 20-21.

<sup>24</sup> Dias, André – *Laudes e Cantigas Espirituais*. Ed. cit., p. 284.

de la recogida de los testimonios milagrosos acaba por convertirse – como en otras muchas ocasiones – en una estrategia propagandística del monasterio, en una forma de atraer a los fieles hasta sus altares y recibir sus ofrendas.

Abunda en esa línea propagandística un detalle mencionado por fray Luís de Sousa, la exposición pública de los milagros escritos en pergamino, pues la escritura certifica la veracidad de los mismos:

*Os milagres, que nosso Senhor obrou na fundação da Confraria, e outros muitos, com que depois quiz honrar os devotos de seu nome, se escreverão em folhas de pergaminho, e d'ellas se fez livro, que pera consolação dos fieis, e curiosos se pendorou nas grades da Capella por huma cadea de ferro<sup>25</sup>.*

Tras la introducción y el 'macromilagro' dentro de la propia iglesia y en presencia del mismísimo obispo André Dias, se nos cuentan 34 milagros más – del milagro 35 sólo se conserva el título, acabando la obra de forma abrupta –, que se suceden a lo largo de los reinados de D. João I (6 de abril de 1385 – 14 de agosto de 1433), D. Duarte (14 de agosto de 1433 – 9 de septiembre de 1438) y D. Afonso V (9 de septiembre de 1438 – 29 de agosto de 1481).

Estos 34 milagros nos ofrecen datos muy interesantes sobre la geografía, la historia y las costumbres de la ciudad de Lisboa en el siglo XV. La iglesia de S. Domingos de Lisboa – en la que tiene su sede la cofradía del Buen Jesús – estaba y está situada en la feligresía de santa Justa – en el 'Rossio' –, junto a la pequeña ermita de 'Nossa Senhora da Escada', que también fue objeto de devoción por parte de muchos grandes de Portugal:

*el-Rei D. Afonso III, ao edificar o seu convento de S. Domingos, a respeitou... Pedro Afonso Mealha, vedor da fazenda de el-Rei D. Fernando, reparou-a, e mandou-se sepultar aí. A cidade de Lisboa celebrava no 1º de Maio uma procissão à Senhora da Escada, em acção de graças pela vitória campal de Aljubarrota. El-Rei D. João I, moribundo, foi despedir-se desta gloriosa imagem. El-Rei D. Duarte reedificou a casa, deixando-lhe rendimento para uma lâmpada perpétua...<sup>26</sup>*

La mayor parte de los milagros del Buen Jesús que hemos conservado transcurren en la ciudad de Lisboa o sus beneficiarios habitan en esa urbe. Excepto el milagro 17, cuyo beneficiario es un canónigo de Tui; el 25, a favor de un joven que trabaja en el barco de un señor natural de Porto y el milagro se

<sup>25</sup> Sousa, Frei Luís de – *História de S. Domingos*. Ed. cit., vol. I, p. 351.

<sup>26</sup> Castilho, Júlio de – *Lisboa antiga. Bairros orientais*. Lisboa: S. industriais da C.M.L., 1936, vol. IV, p. 298-299.

realiza en una posada de lugar indeterminado; y el milagro 30, que se concede a una mujer de Vila Franca<sup>27</sup>. El resto transcurre en una zona muy cercana a la de la ubicación de S. Domingos de Lisboa, que es el área de crecimiento de la ciudad durante la segunda mitad del siglo XV y donde surge uno de los centros de comercio más importante de la capital hasta nuestros días: la plaza del Rossio<sup>28</sup>. Cerca de allí, desde la Rua do Ouro hasta la de S. Julião, se producirá el asentamiento de los burgueses ricos de Lisboa<sup>29</sup>.



Incluimos al final del trabajo unas tablas en las que se resumen las principales informaciones que contienen los 35 milagros y que analizamos en las siguientes líneas:

<sup>27</sup> Imaginamos que se refiere a Vila Franca da Xira, población próxima a Lisboa.

<sup>28</sup> «Alguns plainos, melhor acessíveis, no caminho da cidade ou logo à sua entrada, terão uma apropriação colectiva, destinando-se-lhes uma polivalência de funções: são os rossios, bem documentados desde o tempo dos muçulmanos. O actual Rossio, tem essa origem, realizando-se aí, desde o século XIII, a feira que antes se efectuava às portas do alcácer (ainda aí persiste o topónimo “Chão da Feira”); a esta função vieram juntar-se, como em tantas outras cidades, actividades lúdicas como as touradas ou actos públicos de demonstração do poder, como os autos de fé. O actual Rossio rapidamente se integrou na cidade, com funções orientadas para a população da urbe e do Termo (além da feira, hospital, sede da inquisição, estalagens, comércio, local de corridas de toiros), mais tarde com a chegada do caminho-de-ferro a sua centralidade cresceu, tornando-se o centro de gravidade da capital e do País - adquirindo, acima de todas, uma dimensão simbólica», Gaspar, Jorge – *Lisboa: génese de uma paisagem. «Scripta Vetera (Edición electrónica de trabajos publicados sobre geografía y ciencias sociales)»*. Disponible en <<http://www.ub.es/geocrit/sv-40.htm>>.

<sup>29</sup> Aguatinta firmada por Zuzarte, que representa la Plaza del Rossio antes del terremoto de 1755. En el lado izquierdo se puede ver la fachada de la iglesia del convento de S. Domingos y a su izquierda la pequeña ermita de Nossa Senhora da Escada. Imagen reproducida por Correia, Fernando da Silva – *Os velhos hospitais da Lisboa antiga*. «Revista Municipal», 10 (1942), p. 3. Disponible en <[http://hemerotecadigital.cmlisboa.pt/OBRAS/RevMunicipal/N10/N10\\_master/N10.pdf](http://hemerotecadigital.cmlisboa.pt/OBRAS/RevMunicipal/N10/N10_master/N10.pdf)>.

### ¶ Geografía lisboeta de los milagros del Buen Jesús:

En la feligresía de santa Justa, existente desde el siglo XII según Júlio de Castilho<sup>30</sup>, viven once de los beneficiarios de los milagros: milagro 2 (no especifica la calle), milagro 7 (en Val Verde)<sup>31</sup>, milagro 8 (cerca de la iglesia de Santa Maria da Escada), milagro 16 (cerca de santa Justa)<sup>32</sup>, milagro 18 (cerca de santa Justa vive el amigo que ayuda al clérigo sobre el que se obra el milagro), milagro 20 (cerca de santa Justa), milagro 21 (cerca de santa Justa), milagro 24 (no especifica la calle), milagro 28 (en la Porta de sancto Antom)<sup>33</sup>, milagro 29 (en la Porta de sancto Antom) y milagro 33 (rua do Ouro)<sup>34</sup>.

En la feligresía de san Nicolás, que existe actualmente y abarca toda la zona de la 'baixa' del Rossio hasta el 'terreiro do paço', está situada junto a la feligresía de santa Justa y allí viven los beneficiarios de los milagros 12, 14, 15, 22 y 23.

En la feligresía de la Sé vive el clérigo beneficiario del milagro 18.

En la feligresía de san Julián (sam Giaão), cuyo centro es la 'praça do município' y que actualmente no existe como feligresía, viven tres de los beneficiarios de los milagros del Buen Jesús: milagro 1 (Rua das Esteiras)<sup>35</sup>, milagro 26 y milagro 27.

En la Puerta de santa Catalina vive la beneficiaria del milagro 3. Esta era una de las principales puertas de entrada al amurallamiento de la ciudad, llevado a cabo en época de D. Fernando, durante los años 70 del siglo XIV. Estas puertas desaparecieron a principios del siglo XVIII y ocupaban el espacio del actual 'Largo do Chiado'.

Y en la zona de la puerta de san Vicente, en el castizo barrio de Alfama, viven los beneficiarios de los milagros 6, 31 y 32. En el siglo XII el patrón de la ciudad de Lisboa era san Vicente y a la feligresía se la conocía con el nombre de san Vicente de Fuera por haberse construido su iglesia fuera de las primitivas murallas de la ciudad. Está situada la feligresía al este de la de santa Justa, pero parece que no quedan resquicios de esas famosas puertas.

### ¶ La datación de los milagros:

En siete de los treinta y cinco milagros se ofrece algún dato sobre la fecha

<sup>30</sup> Castilho, Júlio de – *Lisboa antiga. Bairros orientais*. Ob. cit., vol. IV, p. 165-173.

<sup>31</sup> Castilho, Júlio de – *Lisboa antiga*. Ob. cit., p. 257. Se refiere sin duda a la Rua Vale Verde o a lo que se conocía como 'hortas do Vale Verde', que actualmente es la Avenida da Liberdade, y está a pocos metros de S. Domingos.

<sup>32</sup> Castilho, Júlio de – *Lisboa antiga*. Ob. cit., p. 166-167. Es probable que se refiera a la iglesia de santa Justa, que da nombre a la feligresía, y de la que no quedan vestigios actualmente.

<sup>33</sup> Castilho, Júlio de – *Lisboa antiga*. Ob. cit., p. 250-257. La puerta de san Antón era una de las más ilustres de la ciudad, formaba parte de la cerca o muralla que mandó construir el rey D. Fernando entre 1373 y 1375. La calle de la Puerta de san Antón desembocaba en la famosa plaza del Rossio, en la que se encontraba el convento y la iglesia de S. Domingos.

<sup>34</sup> También muy próxima a S. Domingos y al Chiado, zona de la burguesía rica de Lisboa; sigue existiendo.

<sup>35</sup> Esta calle estaba situada junto a la iglesia de san Julián.

en la que se produce el hecho milagroso, son los milagros 1, 2, 7, 11, 17, 26 y 32, casi todos ellos acontecen en 1432, año de fundación de la cofradía del Buen Jesús.

El milagro 10 hace referencia al Infante Duarte, por lo que debió de suceder antes del 14 de agosto de 1433, fecha en que se convierte en rey de Portugal. En el milagro 11 se habla de Gonçalo Gonçalves, que era veedor del rey Dom Duarte (rey entre el 14 de agosto de 1433 y el 9 de septiembre de 1438) y en el 19 del criado del *bainheiro*<sup>36</sup> del mismo rey. Mientras que en el milagro 18 se habla del capellán del rey Alfonso V, cuyo reinado se inicia el 9 de septiembre de 1438 y finaliza el 11 de noviembre de 1477.

Predomina, por tanto, la ausencia de fecha en la mayoría de los milagros y no hay orden cronológico en los mismos.

### ¶ **Beneficiarios de los milagros:**

En esta colección *truncada* de milagros del agua santa del Buen Jesús encontramos familias o grupos de conocidos, beneficiarios de más de un milagro:

Es el caso de Vasco Lourenço, un carpintero que vive cerca de san Nicolás: en el milagro 14 encomienda a su perro moribundo –por una paliza propinada por él mismo– al agua del Buen Jesús; y en el milagro 15 es un mancebo de su casa el que se encomienda al agua santa, tras caerse de un caballo.

Lopo Rodriguez, un sastre que vive en santa Justa: en el milagro 18 le dice a un clérigo amigo suyo que se encomiende al agua santa para curarse de un dolor en el bajo vientre; la mujer de Lopo Rodriguez, llamada Moor Eanes, es la beneficiaria del milagro 20; el hijo de Lopo y Moor Eanes recibe los beneficios del agua santa en el milagro 21; y en el milagro 35, un escudero de Pero Gonçalves Mala Alfaya<sup>37</sup> acude al agua santa por consejo de la dicha Moor Eanes<sup>38</sup>.

Un hijo de Vaasco Lourenço (milagro 22) y su mujer, Lyonor Afonso (milagro 23), son los beneficiarios de estos milagros. Ambos presentan síntomas de peste.

Un hijo de Alvaro Gonçalves (milagro 26) y su mujer (milagro 27) son los beneficiarios de esos dos milagros.

<sup>36</sup> El encargado de hacer las fundas para las espadas del rey.

<sup>37</sup> Se trata, con toda probabilidad, de Pedro Gonçalves Malafaia que fue «Filho de Gonçalo Peres, escrivão da chancelaria de D. João I e de D. Duarte, ocupa as funções de vedor da fazenda e conselheiro dos mesmos monarcas. Participou na tomada de Ceuta em 1415 e esteve nessa praça durante algum tempo entre os fidalgos da casa do Infante D. Henrique. Surge-nos desde finais de 1416 como vedor da fazenda. É cavaleiro a partir de 1422 e conselheiro de o rei e do príncipe D. Duarte com início em 1426. Morre em finais de 1437. O talento diplomático deste cavaleiro faz com que D. João I o utilize noutras missões» según Moreno, Humberto Baquero – *O papel da diplomacia portuguesa no Tratado de Tordesilhas*. «Revista da Faculdade de Letras», XII (1995), p. 135-150.

<sup>38</sup> Lo más probable es que toda esta familia perteneciera a la Cofradía del Buen Jesús.

La mujer de Johanne Meendez (milagro 28), con síntomas de peste, y el propio Johanne (milagro 29), con graves problemas de audición.

Afonso Viçente, que pertenece a la cofradía, es el beneficiario de los milagros 31 y 32, concedidos ambos dentro de la misma semana.

Es posible que el Roy Nogueira que se menciona en el milagro 13 y el del 34 sean la misma persona. El ama de Roy Nogueira, Enes Perez, es la beneficiaria del milagro 13; y, en el 34, Roy Nogueira es el testigo de un gran milagro concedido por el Buen Señor Jesús –y no por su agua santa– a Johá Rodriguez Çaquoto, a quien se lo traga una enorme ola.

Algunos de los beneficiarios de los milagros son personajes relevantes de la sociedad portuguesa, como el capellán del rey Alfonso (milagro 18) o el escudero del milagro 35, pero hay un mayor número de perceptores del pueblo llano: carpinteros, carniceros, sastres, marineros, criados o zapateros.

### ¶ Las curaciones:

Los milagros están relacionados principalmente con curaciones menores: ojos, dolores de cabeza, oído, pies, estómago... dolor de madre, bubas y carbuncos propios de los procesos de peste. Hay un único milagro en el que una persona es salvada de morir ahogada en el mar (milagro 34), otro que se salva tras caerse del caballo (milagro 15), un perro que es golpeado por su propio dueño (milagro 14) y una mujer que no cree en los poderes curativos del agua santa de Jesús (milagro 6).

Se ve, por tanto, una clara especialización de estos milagros en la sanación de dolores y enfermedades menores.

### ¶ Los ritos:

Para que el agua santa surta efecto hay que beberla, lavarse con ella o ambas cosas, preferiblemente tres veces. Se resalta constantemente la importancia de decir las palabras *mágicas* enseñadas por André Dias, mientras te lavas o bebes, también tres veces (milagros 3 y 5).

Pero dentro de las ritualidades establecidas por el mestre, llama la atención una de ellas, que se detalla en el milagro 2: «levavam em suas enfusas e pucaros agua pera a lançarem com ha agua sancta de Jhesu, por que assy o mandara o dicto meestre Andre em suas preegações ... quem quisesse levar de aquella sancta agua de Jhesu pera prestar que trouxesse outra tanta agua de sua casa e a mesturasse e lançasse com a dicta sancta agua de Jhesu, por que tanta he a vertude de esta sancta agua de Jhesu e a ssua dignydade que por muyta outra que lhe lançem que nom seja beenta logo se torna beenta e se faz ta sancta como aquella que beenta e sancta he, por que ho mays digno e mays virtuoso tira pera sy o menos digno e menos vyrtuoso».

En cuatro de los milagros se detalla la promesa hecha por el beneficiario.

Exvotos de cera en tres de los casos: unos pies de cera (milagro 13), unos ojos de cera (milagro 12) y un estómago de cera (milagro 9); y una promesa de hacerse cofrade del Buen Jesús (milagro 35).

No queremos terminar sin hacer referencia a una cuestión que nos suscita grandes dudas: ¿quién escribió la introducción y los milagros de este librito?

Según Mário Martins, la introducción fue escrita por André Dias, quien al final de ella escribe «e nos dom meestre Andre, bispo de Megarra, per muytas persoas assy homeens como molheres digna[s] de fe e de creença dictas em testemunhas *posemos e screvemos em este livro*, por seer memoria pera sempre, e por que creça pera sempre a confraria dos servos do boom senhor preçioso Jhesu»<sup>39</sup>. Sin embargo, Martins opina que los milagros no fueron escritos por el obispo, porque «tal obrinha fala-nos, já, de acontecimentos posteriores à morte do bispo de Mégara, no tempo de D. Afonso V, por exemplo»<sup>40</sup>. Esta última explicación puede resultar poco consistente y fácilmente rebatible, ya que nuestro obispo murió a finales de 1450 o principios de 1451, fecha en la que este rey portugués llevaba más de doce años de reinado. Por ello, creemos que sería necesario revisar los argumentos por los que la autoría de los milagros no debe de atribuirse a André Dias.

En la parte dedicada a las *Laudes*, André Dias se refiera a sí mismo en primera persona: «escriptas, feytas, e conpostas per mym pobre bispo, meestre Andre Dias de Lixbõa»<sup>41</sup>; pero, tanto en la introducción al libro de los milagros – exceptuando la parte final aducida por Mário Martins y que acabamos de citar –, como en los milagros propiamente dichos se habla de André Dias en tercera persona, como podemos ver en los siguientes ejemplos: «dom meestre Andre Diaz de Lixboa... preegando no mosteiro de sam Domyngo»; «ho dicto meestre Andre en na preegaçom que fez»; «o dicto senhor bispo meestre Andre beenseo e sanctificou a dicta pestelença da dicta çidade»; «o dicto meestre Andre, bispo, começou a hordenar a confrarya dos servos do boo senhor Deus Jhesu»<sup>42</sup>; «No domyngo en que primeiramente per o dicto meestre Andre esta sancta agua foy sanctificada... toda ha agua que foy beenta per o dicto meestre Andre...»<sup>43</sup>; «E querendo elle hyr a hũa proçisoom que o doom meestre Andre fazia... por que assy o mandara o dicto meestre Andre em suas preegações...»<sup>44</sup>; «O dicto meestre Andre bispo disse que a el vehera hum homem per nome chamado

<sup>39</sup> Dias, André – *Laudes e Cantigas Espirituais*. Ed. cit., p. 285. La cursiva es nuestra.

<sup>40</sup> Dias, André – *Laudes e Cantigas Espirituais*. Ed. cit., p. 11, nota 21.

<sup>41</sup> Dias, André – *Laudes e Cantigas Espirituais*. Ed. cit., p. 21.

<sup>42</sup> Dias, André – *Laudes e Cantigas Espirituais*. Ed. cit., p. 284, introducción a los milagros.

<sup>43</sup> Dias, André – *Laudes e Cantigas Espirituais*. Ed. cit., p. 285, milagro 1.

<sup>44</sup> Dias, André – *Laudes e Cantigas Espirituais*. Ed. cit., p. 286, milagro 2.

Afonso Viçente morador acima da porta de sam Viçente, da dicta çidade e lhe dissera: mestre senhor digovos que a mym deu hũa muyto grande door...»<sup>45</sup>. Además, el milagro 31 deja constancia de que las personas contaban las gracias recibidas por el agua santa del Buen Jesús al propio André Dias, quien a su vez se lo contaría a la persona o personas encargadas de poner por escrito los milagros.

Exceptuando una ocasión, en el *Livro dos Milagres do Bom Jesus* las referencias a André Dias se hacen siempre en tercera persona, motivo que nos lleva a pensar que André Dias es el autor intelectual del *Livro dos Milagres*, el promotor de la compilación de estos testimonios milagrosos, pero no el autor material del libro. Lo que nos lleva a plantearnos si realmente André Dias tuvo voluntad final de que los milagros formaran parte de las *Laudes e Cantigas* –como si fueran un todo–, o si alguien decidió incluirlos al final de estas por tratarse de milagros relacionados con la Cofradía del Buen Jesús a la que se destinaban las *Laudes e Cantigas* del obispo portugués.

La obra de André Dias está en la línea de las *Laudes* que se escribían en Italia para las cofradías de *laudesi*, aunque no podemos obviar el paralelo existente, en lo que a finalidad se refiere, entre esta obra –compuesta por laudes, cantigas y milagros– y la colección de *Cantigas* de Alfonso X, pues en ambos casos se realiza una alabanza a la divinidad mediante la tensión narrativa de los milagros y los cánticos laudatorios.

No olvidemos, por otro lado, que la Cofradía fundada por André Dias también se veía beneficiada por estos testimonios milagrosos, que se convierten en estrategia propagandística que atrae fieles y ofrendas. Fieles que –como nos cuenta fray Luís de Sousa–, a pesar de la cadena que sujetaba los milagros a la verja de la Capilla del Buen Jesús, consiguieron arrancar las hojas en las que estaban escritos y llevárselos, como si de una reliquia se tratara.

Artigo recebido em 09/08/2015

Artigo aceite para publicação em 30/10/2015

---

<sup>45</sup> Dias, André – *Laudes e Cantigas Espirituais*. Ed. cit., p. 296, milagro 31.



ANEXO

PRINCIPALES DATOS DE LOS MILAGROS DEL  
*LIVRO DOS MILAGRES DO BOM JESUS*  
 DE S. DOMINGOS DE LISBOA

Milagro	Fecha	Beneficiario	Lugar de residencia	Milagro/ curación	Promesa
1	21 de noviembre de 1432 (domingo)	Constança Dominguez	Rua das Esteiras (Lisboa)	Curación de dolores y problemas en los ojos. Se lava con el agua.	---
2	27 de noviembre de 1432 (viernes)	Estaçe Annes	Freguesía de Sancta Justa (Lisboa)	Curación de un gran dolor de dientes. Bebe tres sorbos de agua.	---

<sup>46</sup> "Jhesu salvame, Jhesu deffendeme, Jhesu livrame".

3	---	Beatriz Eanes, mujer de Antom Eannes (cordoeiro)	Porta de sancta Catherina (Lisboa)	Dolor de cabeza y de dientes después del parto. Bebe tres sorbos de agua, dice una fórmula <sup>46</sup> y reza un padrenuestro y un ave maría; y se lava la boca y la cabeza con el agua.	---
4	---	Pedro Affonso, criado de Afonso Perez (almojarife da alfandega)	Lisboa	Problemas de mala visión. Se lava los ojos con el agua y dice la fórmula tres veces.	---
5	---	Un mancebo que da agua a otras personas que iban hacia el monasterio	Lisboa	Dolor fuerte de oídos y ojos, casi no podía ver. Se los lava con el agua y dice la fórmula "que enseñó mestre André Dias" y tres padrenuestrros con ave maría.	---

6	---	Maria Fernandez Arangoesa, que vivía con Lourenço Dominguez (albardeiro)	Fuera de la puerta de Sam Viçente (Lisboa)	No cree en los poderes del agua santa de Jesús y acaba por creer (Exaltación de los poderes curativos y milagrosos del agua santa de Bom Jesus).	---
7	15 de diciembre de 1432 (lunes)	Catalina Rodríguez, mujer de Alvaro de Almeйда	Val Verde, freguesía de Sancta Justa (Lisboa)	Dolor de madre y gran dolor de bajo vientre desde hace 5 años. Bebe el agua, que se la da su marido.	---
8	---	Beatriz Afonso	Cerca de la iglesia de Sancta Maria da Escaada (Lisboa)	Desde hace 8 días tiene una sanguijuela viva en la garganta, en la parte izquierda. Bebe el agua y expulsa la sanguijuela.	---
9	---	Johã do Couto (oficial na portagem de Lisboa)	---	Dolor de estómago desde hace 4 años. Bebe el agua 3 veces.	Un estómago de cera.

<sup>47</sup> Gonçalo Gonçalves, do conselho de el-rei D. Duarte e vedor da sua fazenda (*Monumenta Henricina*, volume VI, pág. 425).

10	---	Gonçalo Vaasquez, que vivía con Rodrigo Stevenz (veedor da cozinha do Ifante Duarte).	---	Fiebre continuada, desde hace 3 ó 4 días. Bebe tres sorbos de agua.	---
11	Parece que el milagro sucedió poco después de que Mestre André bendijera el agua.	Johã Lourenço, yerno de Gonçalo Gonçalvez (contador del Rey <sup>47</sup> ).	Lisboa	Dolor de cabeza desde hace mucho tiempo, que provoca gran dolor en el ojo izquierdo. Bebe el agua, se lava la cabeza y el ojo y reza un padrenuestro y un ave maría.	---
12	---	Luis Afonso (porteiro da cidade).	Freguesía de sam Nycolaao (Lisboa).	Casi ha perdido la visión y no ve nada por el ojo izquierdo. Se lava los ojos con el agua santa.	Unos ojos de cera.
13	---	Enes Perez (ama de Roy Nogueira)	Cerca de sam Lourenço (Lisboa).	Cada año le nace un sabañón nuevo en los pies, son tan grandes que no puede andar ni poner los pies en el suelo.	Un pie de cera.

14	---	El perro de Vasco Lourenço (carpenteiro)	Cerca de sam Nycolao (Lisboa)	El dueño, en un ataque de locura, golpea al perro contra el suelo y lo deja medio muerto. Lo moja con el agua.	---
15	---	Un mancebo de Vasco Lourenço (carpenteiro)	Cerca de sam Nycolao (Lisboa)	Se cae del caballo y se rompe la pierna derecha y la cadera. Bebe el agua y se lava la pierna y la cadera.	---
16		Meendo Afonso (alfayate)	Cerca de sancta Justa (Lisboa)	Enfermo de gota y de ciática, desde hace mucho tiempo. Se lava con el agua (le llevan el agua a casa)	---
17	5 de enero (vispera de la epifanía)	Johã Afonso (coonigo)	Tuy	Gran dolor en el muslo y en el fémur. Se lava con el agua 3 veces, dice 3 veces el padrenuestro y el ave maría y otras 3 veces el miserere mei.	---
18	---	* Gonçalo Lourenço (clérigo, capelam da capella del Rey dom Afonso) * Su amigo Lopo Rodriguez es el que le dice que se encomiende al Buen Señor Jesús y cómo tiene que hacerlo.	* Catedral de Lisboa. * Cerca de sancta Justa (Lisboa)	Fuertes punzadas en el bajo vientre. Bebe agua 3 veces (su amigo tiene el agua santa en su casa).	---

19	---	Un mozo, criado de Lopo Estevenz (baynheiro del rey Duarte)	---	Gran dolor en el corazón, que le impide respirar bien por la boca y la nariz, desde hace un mes. Bebe agua 3 veces y se lava el cuello y la garganta.	---
20	---	Moor Eanes, mujer de Lopo Rodriguez (alfayate)	Cerca de sancta Justa (Lisboa)	Dolor de ciática y frialdad desde las caderas hasta los pies, que le impedían andar. Se lava con el agua, bebe de ella y humedece en ella unos paños que se coloca en los pies.	---
21	---	Un hijo de Moor Eanes	Cerca de sancta Justa (Lisboa)	Dolor de vientre. Bebe 3 sorbos de agua.	---
22	---	Un hijo de Vaasco Lourenço (carniçeiro)	Freguesía de sã Nycolao (Lisboa)	Un tumor en el brazo derecho. Le lava el tumor, reza un padrenuestro y un ave maría, vuelve a lavárselo y coloca sobre el tumor un paño humedecido con el agua.	---
23	---	Lyonor Afonso, mujer del mismo Vaasco Lourenço (carniçeiro)	Freguesía de sã Nycolao (Lisboa)	Gran maleita (malaria, paludismo o fiebre terciana) y gran calentura. Bebe 3 sorbos de agua y con cada sorbo reza un padrenuestro y un ave maría.	---

24	---	Una hija de Çaquoto	Freguesía de Sancta Justa (Lisboa)	Bubas negras y rojas por el rostro, garganta y brazos. Está a punto de morir. La abuela le da de beber el agua y le lava con el agua el rostro, la garganta y los brazos.	---
25	---	Un mancebo (marynheiro), trabajaba en el barco de Johã Martinz Vogado (natural de Porto)	En una posada	Un tumor grande como una nuez en un muslo, gran calentura y ataque al corazón que le impide respirar. Lo dan por muerto. Le lanzan un poco de agua por la boca y otro poco por el pecho y resucita.	---
26	Tercer domingo de adviento de 1432	Un hijo de Alvaro Gonçallvez (çapateiro)	Freguesía de sam Giaão (Lisboa)	Gran dolor en un diente y una glándula hinchada en el cuello. La madre le da 3 sorbos de agua, reza un ave maría con cada sorbo y le pone un paño mojado con el agua santa en la glándula hinchada.	---
27	---	La mujer de Alvaro Gonçallvez (çapateiro)	Freguesía de sam Giaão (Lisboa)	Dolor de ojos tan grande, que parece que se le va a romper la cabeza. Se lava los ojos con el agua santa.	---

28	---	La mujer de Johanne Meendez (çapateiro)	Puerta de sancto Antom (Lisboa)	Dos tumores y dos carbúnculos, uno de los tumores le reventó 5 veces y los otros estaban a punto de reventar. Su marido le dice que beba el agua santa y también se coloca un paño humedecido en el agua santa sobre el tumor reventado.	---
29	---	Johanne Meendez (çapateiro)	Puerta de sancto Antom (Lisboa)	Desde hace 4 años no oye nada por la oreja derecha y desde hace poco siente un gran dolor en el pabellón auditivo. La mujer calienta el agua santa, moja un paño en ella y se lo coloca sobre las orejas. También le lanza agua dentro de las orejas.	---
30	---	La mujer de Vaasco Viçente	Vyla Franca	No oye nada por la oreja derecha y tiene hinchado todo el lado derecho de la cara. Los frailes del Monasterio de Santo Domingo (Lisboa) le dicen que se lave con el agua santa la oreja y el lado derecho de la cara.	---



31	---	Afonso Viçente, se lo cuenta a mestre André, quien lo cuenta a su vez al copista.	Puerta de sam Viçente (Lisboa)	Gran dolor en la planta de los pies, que parece que no tiene piel. Se lava las plantas de los pies con el agua santa.	---
32	En la misma semana que el anterior, que no tiene fecha.	Afonso Viçente (dice que es cofrade de la cofradía del Buen Jesús)	Puerta de sam Viçente (Lisboa)	Gran dolor en el antebrazo y no lo puede controlar. Un paño humedecido en el agua santa sobre el antebrazo. Cuando se levantó curado por la mañana dijo 3 padrenuestros al Buen Jesús.	---
33	---	Branca Afonso	Rua do ouro, freguesía de sancta Justa (Lisboa)	Elevación en el vientre, después de operada tiene una hinchazón del tamaño de una naranja. Se lava con agua santa y se pone un paño húmedo encima. Deja de dolerle, pero le nace una buba que le pica mucho. La lava con el agua y desaparece.	---

34	<p>---  Considerado un gran milagro. No es un milagro realizado por el agua santa.</p>	<p>Johã Rodriguez Çaquoto</p>	<p>Puerta de sam Viçente (Lisboa)</p>	<p>Va en barco, acompañando a la mujer del Conde de Çepta y a Roy Nogueira. Cerca del cabo de san Vicente la tormenta es tan fuerte que tienen que desembarcar en una playa. Cuando estaba saltando a la playa vino una ola tan grande que se lo trago el mar. Dijo 3 veces el nombre del Buen Señor Jesús y una ola mayor lo devolvió a tierra, donde estaban los otros dos viajeros.</p>	<p>---</p>
35	<p>---</p>	<p>Un escudero de Pero Gonçalvez Mala Alfaya</p>	<p>Lisboa</p>	<p>Afilando un cuchillo se corta en el dedo pulgar de una mano y el corte llega hasta el hueso. No se puede contener la hemorragia. Una mujer, Moor Eanes, le dice que le prometa el Buen Jesús que será su cofrade y se sanará. La mujer tiene agua santa en su casa y le lava el dedo y se lo ata en un paño humedecido con el agua santa.</p>	<p>Hacerse cofrade de la Cofradía del Buen Jesús.</p>